

Bordo sinistro

66 //
67 //
68 // 𐎓 𐎓𐎓 𐎓𐎓𐎓 𐎓𐎓 𐎓
69 // 𐎓𐎓 𐎓𐎓 𐎓𐎓 𐎓𐎓 𐎓𐎓 𐎓𐎓 𐎓𐎓 𐎓𐎓

EA109

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto

1 

m Ri- ib- d IŠKUR iq- bi a- na LUGAL EN- šu
 mRīb-^dHadda iqbi ana šarri bēli-šu

Rib-Hadda ha detto al re, suo signore,

2 

šar₃ KUR. MEŠ LUGAL GAL d NIN ša URU Gub- la
 šar mātāti šarri rabī ^dBēltu ša āli Gubla

re delle nazioni, grande re: «Che la Signora della città di Byblos

3 

ti- di- in₄ KAL. GA a- na LUGAL EN- ia
 tiddin dunna ana šarri bēli-ja

conceda forza al re, mio signore!

4 

a- na GIR₃. MEŠ EN- ia d UTU- ia 7- šu
 ana šēpī bēli-ja dŠamši-ja sebī-šu

Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte

5 

7- ta- an am- qu₂- ut pa- na- nu
 šibitān amqut pānānu

(e) sette volte sono caduto. In passato

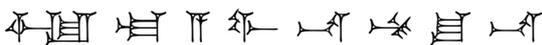
6 

šar₃ KUR Mi- ta- na nu- KUR₂ a- na a- bu- ti- ka
 šar Mitanna nukurtu ana abbūti-ka

il re del Paese di Mitanni era ostile ai tuoi padri,

nukurtu : per il significato “hostile, enemy”, vedi CAD_N2 330a fine

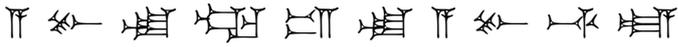
abbūtu : forma attestata a EA per il plurale di *abu* (CAD_A1 67b); cfr. EA52.17, .20; EA55.17, 39, .53

7 

u₃ la- a yi- na- mu- šu- na
 u lā yinammušūna

ma non abbandonarono

yinammušūna : si tratta di un *hapax*: imperfetto indicativo G, con prefisso di terza singolare e desinenza plurale (ci si attenderebbe **inammušūna*; CAT2 44, 232); da *namāšu* “to defect (to an enemy) (EA only)” (CAD_N1 221b-222a, in particolare 222a “your forefathers did not defect from my forefathers”); esprime qui un’azione continuata o ripetuta nel passato (CAT2 232).

8 

a- bu- tu- ka iš- tu a- bu- ti- ia
abbūtu-ka ištu abbūti-ja
i tuoi padri i miei padri.

9 

u₃ an- nu- u₂ DUMU.MEŠ IR₃- A- ši- ir- ta
u annû mārū Abdi-Aširta
Ma ecco, i figli di Abdi-Ashirta,

annû : vedi EA87.15

10 

IR₃ UR. GI₇ la- qu₂ URU. MEŠ šar₃- ri u₃
ardi kalbi laqû ālāni šarri u
lo schiavo, il cane, hanno preso le città del re e

laqû : coniugazione suffisso, terza masch. plur., G di *leqû*

11 

URU. KI. MEŠ ḥa- za- ni- šu ki- ma lib₃- bi- šu- nu
ālāni ḥazanni-šu kīma libbi-šunu
le città del suo governatore a loro piacimento.

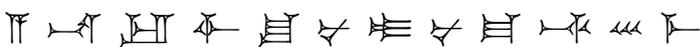
12 

URU Ir- qa- ta a- na ša - šu- nu
ālu Irqata ana šâšunu
(Anche) la città di Irqata appartiene a loro.

13 

la- qe₂ šu- nu u₃ qa- la- ta
laqe šunu u qâlāta
Essi (l') hanno presa, ma tu sei rimasto in silenzio

laqe šunu : “il prendere di loro”, infinito assoluto, con valore di passato, con soggetto pronominale (REAC 1453)

14 

a- na ip- ši- šu- nu i- nu- ma ti- iš₃- me
ana ipši-šunu inūma tišme
riquadro a questa loro cattiva azione quando (lo) udisti.

ipšu : vedi EA81.19

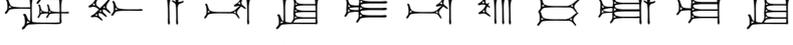
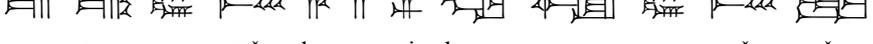
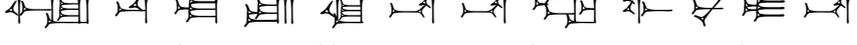
tišme : preterito G, seconda masch. sing., di *šemû*

15 

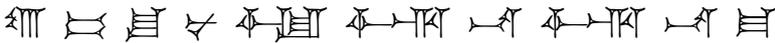
u₃ URU U₂- la- sa₃ la- qu₂ a- na- ku aq- bu
u āla Ullasa laqû anāku aqbû

Così hanno preso (anche) la città di Ullasa. Quanto a me, io continuo a dire:

aqbû : imperfetto G; la desinenza -u esprime un'azione abituale (CAT2 226-227); pertanto “continuo a dire”

- 16 
 šum-ma UD. KAM₂. MEŠ yi- iš- mu šar₃- ru
 šumma ūma yišmû šarru
“Se un giorno il re vorrà ascoltare,
 UD.KAM₂.MEŠ : per il valore singolare, vedi nota a EA108.58; il parallelismo con il singolare *mūša* di EA109.18 e l’assenza di MEŠ nel “quasi”-parallelo di EA117.63 corroborano l’ipotesi di considerare singolare questa espressione, ulteriore esempio di “otiose” MEŠ (cfr. EA51.10)
 yišmû : imperfetto G
- 17 
 u₃ UD. KAM₂. MEŠ yi- il₃- te₉- qu₂- šu- nu
 u ūma yilteqû-šunu
allora in (quel) giorno egli li potrà prendere.
 yilteqû : imperfetto G
- 18 
 u₃ šum- ma mu- ša yi- iš- mu u₃
 u šumma mūša yišmû u
E se una notte vorrà ascoltare, allora
- 19 
 mu- ša yi- il₃- te₉- qu₂- šu- nu ki- na- na
 mūša yilteqû-šunu kīnanna
in (quella) notte li potrà prendere”. Così
- 20 
 aq- bu a- na- ku i- na lib₃- bi- ia la- qu₂
 aqbû anāku ina libbi-ja laqû
continuo a dire io nel mio cuore! Essi hanno preso
- 21 
 KAL. GA LU₂. MEŠ ḥa- za- ni- ka u₃ LU₂. MEŠ KEŠDA
 dunna ^{amēlū}ḥazannī-ka u amēlī kišri
le forze dei tuoi governatori e gli uomini di truppa,
 LU₂.MEŠ KEŠDA : vedi EA107.42
- 22 
 GIŠ. GIGIR. MEŠ- ka u₃ LU₂. MEŠ we- e- ma la- qu₂
 narkabāti-ka u amēlī we’ê-ma laqû
i tuoi carri, e hanno preso (anche) i soldati,
 we’e : vedi EA108.16
- 23 
 u₃ qa- la- ta ki- na- na- ka- ya- nu i- na
 u qâlāta kīnanna kayānū ina
ma tu sei rimasto in silenzio! Così essi sono saldi nel

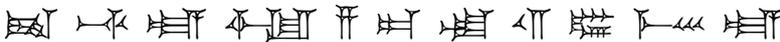
kayānū : stato predicativo plurale dell'aggettivo *kayānu* (*kajānu*) “permanent, constant, regular” (CAD_K 41a-42a)

- 24 
lib₃- bi- šu- nu u₃ ar- na ar- na- ma
libbi-šunu u arna arna-ma
loro intento e crimine dopo crimine

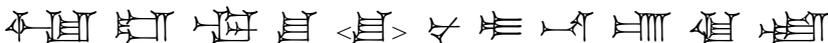
arnu : “guilt, wrongdoing, misdeed, offense” (CAD_A2 295a-297b); la reduplicazione esprime concetto distributivo (cfr. EA38.11)

- 25 
tu- ba- u₂- na u₃ an- nu- u₂ nu- KUR₂
tuba''ûna u annû nukurtu
cercano (di perpetrare). Ed ecco, (essi sono) ostili

tuba''ûna : imperfetto del tema D *bu''û* “cercare”, “to seek (used with words referring to evil intentions)” (CAD_B 364ab)

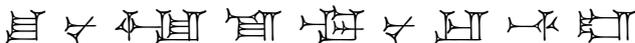
- 26 
it- ti- ia u₃ ša- ab- tu 12 LU₂. MEŠ- ia
itti-ja u šabtû 12 amēlī-ja
a me e hanno catturato 12 miei uomini

šabtû : coniugazione suffisso, terza masch. plur., di *šabātu*

- 27 
u₃ ra- ak- šu- šu- nu i- na E₂ ki- li-
u rakšū-šunu ina bīt kīli-
e li hanno incatenati nella prigione

rakšū : per *raksū*, coniugazione suffisso di *rakāsu* “to tie, to bound” (CAD_R 92a-94b, in particolare 94b)

kīlu : “imprisonment, captivity” (CAD_K 359b-360a); *bīt kīli* “prison, place of detainment” (CAD_K 360b-361a)

- 28 
šu- nu u₃ ša- ak- nu ip- te₆- ra
-šunu u šaknū iptēra
loro e hanno stabilito il riscatto

šaknū : coniugazione suffisso di *šakānu*

iptīrū (iptērū) : plur. tantum “price paid for redemption or release, ransom” (CAD_I-J 171b-172b, in particolare 172ab)

- 29 
be- ri- nu 50 KU₃.BABBAR.MEŠ u₃ ...
beri-nu 50 kaspi u
tra di noi di 50 (sicli d')argento e ...

beri : var. di *biri*, prep. “between, among, amidst” (CAD_B 247ab; CAT3 42-43) (← *be, bi₄*); cfr. EA69.11

- 30 
 u₃ la- qi₂- ti iš- tu E₂ d NIN ša URU
 u laqīti ištu bīt ^dBēlti ša āl
e presi dal tempio della Signora della città di

laqīti : coniugazione suffisso, prima pers. sing., di *leqû* (CAT2 286)

- 31 
 Gub- la u₃ 12 LU₂. MEŠ
 Gubla u 12 amēlī
Byblos e i 12 uomini

Bordo inferiore

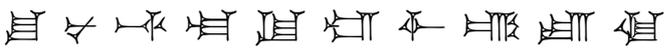
- 32 
 pa- aṭ- ra- ti ...
 paṭrāti ...
riscattai. ...

paṭrāti : coniugazione suffisso, prima pers. sing., di *paṭāru* “to ransom, to release, to redeem” (CAD_P 292b-295a)

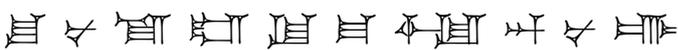
- 33 
 ...

Verso

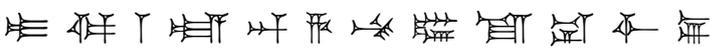
- 34 
 u₃ qa- la- ta a- na ip- ši-
 u qālāta ana ipši-
ma tu sei rimasto in silenzio riguardo all'azione cattiva

- 35 
 -šu- nu ti- la- qu₂ URU Ši- ga- ta- KI
 -šunu tilaḳû āla Šigata
loro. Hanno preso la città di Shigata;

tilaḳû : preterito, terza masch. plur., G di *leqû* (per *tilqû* ?). Lettura e traduzione sono quelle di REAC 590, 591. CAT2 45 riporta invece *ti-la-ku-na*, ossia *tillakûna*, imperfetto G di *alāku* (cfr. MAL 183 “They go about”)

- 36 
 šu- nu ša- ra- qu₂- ma u₃ an- nu- u₂
 šunu šarrāqû-ma u annû
sono dei ladri! Ed ecco,

šarrāqû : plur. di *šarrāqu* “thif, robber” (CAD_Š2 70a-72a); da *šarāqu* “rubare” In questa frase *šunu* è il soggetto, poiché i figli di Abdi-Ashirta sono un'entità già nota nel contesto, mentre *šarrāqû* è quanto viene detto del soggetto e quindi è il predicato logico (CAT3 257)

- 37 
 i- de m Ia- an- ḥa- mu LU₂ ša uš- ši- ir
 īde ^mJanḥamu amēla ša uššir

Yanhamu sa (tutto). L'uomo che aveva mandato

uššir : coniugazione suffisso del tema D *wuššurru*

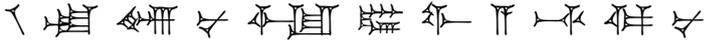
38 

šar₃- ru ša- ak- nu- šu i- na KISLAḪ
šarru šaknū-šu ina maškani

il re, lo hanno messo in catene

šaknū : coniugazione suffisso di *šakānu*

KISLAḪ (KI.UD) : *maškanu* “threshing floor”, ma anche “fetter (for a slave)” (CAD_M1 372ab)

39 

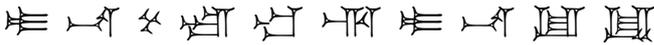
\ tu- uḫ- nu u₃ LU₂ we- a ti- di- nu
\ tuḫnu u amēla we'a tiddinū

... e un soldato (lo) hanno dato

tuḫnu : “(mng. unkn.) (foreign gloss)” (CAD_T 455a)

amēla we'a ... : vedi EA108.16-17

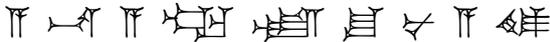
tiddinū : preterito G, terza masch. plur., di *nadānu*

40 

i- na KUR Su- ba- ri i- na lu- qi
ina māṭ Subari ina lūqi

al Paese di Subaru come ostaggio(?)

ina lūqi : vedi EA108.17

41 

a- na a- ka- li- šu- nu a- mur
ana akāli-šunu amur

per il loro sostentamento. Ecco,

ana akāli-šunu : cfr. EA105.85

42 

a- na- ku IR₃ ki- ti a- na šar₃- ri u₃
anāku arad kitti ana šarri u

io sono un servo leale del re e

Per l'analisi di questa frase EA109.41-44, vedi CAT3 256-257: *anāku* e *kīma jāti-ja* sono i predicati logici, come indicato non solo dal contesto ma anche dalla loro anteposizione: “sono io che sono un servo... e come me il re non ha ...”

43 

ia- nu ki- ma ia- ti- ia IR₃ a- na
jānu kīma jāti-ja ardu ana

non c'è come me un servo de

jāti-ja : vedi EA74.26; CAT1 54. Nei dialetti, *kīma* è costruito con *jāti* e non con *jāši* (CAT1 56)

44 

šar₃- ri pa- na- nu da- ga- li- ma
šarri pānānu dagāli-ma

il re. In passato, solo a vedere

dagālu : infinito G (CAD_D 21b “formerly at the mere sight of an Egyptian the kings of Canaan fled before him”). L’infinito è qui usato come un verbo finito “quando vedevano”, “se vedevano” (CAT2 388); se il soggetto dell’infinito è identico al soggetto del verbo finito della frase seguente (logicamente collegata con la frase infinitiva), il soggetto dell’infinito quale verbo finito non deve necessariamente essere esplicitato (CAT2 384); potrebbe pertanto tradursi; “quando il re del Paese di Canaan vedevano un uomo ...”. Nel nostro caso l’infinito non è seguito dal soggetto ma dal suo oggetto diretto (CAT2 387-388)

45 

LU₂ KUR Mi- iṣ- ri u₃ in₄- ab- tu
amēl māt Miṣrī u innabtū

un uomo del Paese d’Egitto fuggivano

innabtū : < * innabit-ū < in’abitū; preterito N (qui per la coniugazione suffisso: CAT3 124) di abātu “to run away, to flee”; N na’butu (nanbutu, nābutu) “(same mng.)” (CAD_A1 45b-47b); cfr. EA103.37; EA106.25. Con ogni probabilità è stato omissso il segno  na (vedi CAT2 123).

46 

LUGAL. MEŠ KUR Ki- na- aḥ- ni iṣ- tu pa- ni- šu

šarrū māt Kinahni ištu pānī-šu

i re del Paese di Canaan davanti a lui.

māt Kinahni : cfr. māt Kinahhi in ES8.8.,15.,17. 25; māt Kināhhi in EA30.1
ištu pānī-šu : anche “per paura di lui” (CAT3 53; cfr. EA89.23; EA108.56)

47 

u₃ an- nu- u₂ DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši- ir- ta

u annū mārū^m Abdi-Aširta

Ma ecco, (ora) i figli di Abdi-Ashirta

48 

ti- da- ga- lu- na LU₂. MEŠ KUR Mi- iṣ- ri ki- ma

tidaggalūna amēlī māt Miṣrī kīma

guardano gli uomini del Paese d’Egitto come

tidaggalūna : imperfetto G di dagālu. Per la correzione, vedi CAD_D 59b s.v. dālu

49 

UR. GI₇. MEŠ da- mi- iq mu- tu a- na ia- ši

kalbī damiq mūtu ana jāši

cani. Migliore è la morte per me

50 

u₃ iṣ- mu lum- na a- na EN- ia u₃

u iṣmū lumna ana bēli-ja u

(del fatto) che debba udire (qualcosa di) male contro il mio signore! E

iṣmū : imperfetto G, prima sing., di šemū

lumnu : vedi EA106.32, EA108.60

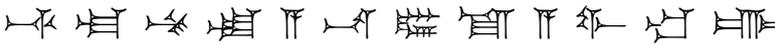
51 

TI. LA ZI- ia ka- li DINGIR.MEŠ- nu
libluṭ napišti-ja kali ṭlāni-nu
come vive la mia anima, come tutti i nostri dei

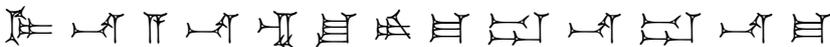
TI.LA : *balātu* “vivere”; per la lettura *libluṭ* “così come vive ...”, vedi EA85.39-40, .86

52 

u₃ d NIN ša URU Gub- la - KI
u^dBēltu ša āli Gubla^{KI}
e la signora della città di Byblos

53 

TI. LA mu- tu a- na LU₂ ša - a yu- ba- u₂
libluṭū mūtu ana amēli šā yuba’’ū
vivono, morte all’uomo che cerca

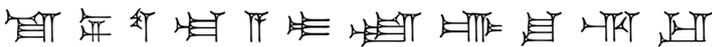
54 

lum- na a- na EN- šu šum-ma du- na du- na- ma
lumna ana bēli-šu šumma dunna dunna-ma
il male per il suo signore, poiché sempre più potenza

šumma : per questo valore di “because; since” di *šumma*, vedi CAT3 96; cfr. EA103.36; EA108.34
dunna dunna-ma : “potenza e potenza”; cfr. EA109.24

55 

u₂- ba- u₂ a- na- ku a- na EN- ia
uba’’ū anāku ana bēli-ja
io cerco per il mio signore!

56 

ša- ni- tam la- a i- le- u₂ šu- ri- ib
šanītam lā ile’’ū šūrib
Inoltre, io non sono in grado di far entrare

šūrib : per *šūrub*, stato costruito dell’accusativo di *šūrubu* “to bring into, to make enter” (CAD_E 269a-273b), infinito Š di *erēbu* “entrare”
ile’’ū : imperfetto, prima pers. sing.; cfr. EA102.24

57 

LU₂. ka an- nu- u₂ a- na URU Šu- mu- ra
amēli-ka annū ana āli Šumura
questo tuo uomo nella città di Sumur.

annū : per un attestato *annī* (o *annā*; vedi CAT1 95) “io non riesco (a fare) il fare entrare di questo tuo uomo”

58 

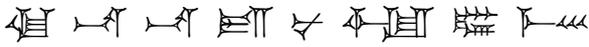
ka- li URU. MEŠ- ia nu- KUR₂ a- na ia- ši
kali ālāni-ja nukurtu ana jāši
Tutte le mie città mi sono ostili,

59 

it- ti DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši- ir- ta
itti mārī ^mAbdi-Aširta

insieme con i figli di Abdi-Ashirta.

itti mārī ... : ossia “sono dalla parte dei figli ...”

60 

ki- na- na da- nu u₃ LU₂. MEŠ
kīnanna dannū u ^{amēlū}

Così essi sono forti e i

61 

ḥa- za- nu- tu u₂- ul tar- ša it- ti- ia
ḥazannūtu ul taršā itti-ja

governatori non sono giusti con me!

^{amēlū}ḥazannūtu : vedi EA73.24

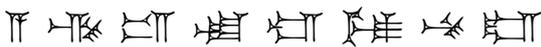
taršā : stato predicativo, apparentemente di terza femm. plur. (benché il sogg. sia masch. plur., ^{amēlū}ḥazannūtu), dell’agg. *taršu* “straight, correct, appropriate” (CAD_T 241a-242a); anche permansivo G di *tarāšu* “to be pleasing, just, right, honest, correct” (CAD_T 215b “the local rulers are not honest with me”)

Bordo superiore

62 

a- nu- ma m Ḥa- ya u₃ m A- ma- an- ap- pa
anūma ^mḤaya u ^mAmanappa

Ora, Khaya e Amanappa

63 

a- ši₂ iš- tu URU Šu- mu- ra
aši ištu āli Šumura

sono usciti dalla città di Sumur

aši : coniugazione suffisso (CAT2 294-295); singolare, per il plurale (REAC 1454)

64 

qa- du URUDU. MEŠ u₃ KU₃.BABBAR.MES- šu
qadu erē u kaspī-šu

con il (suo) rame e il suo argento

erū (URUDU) : “copper” (CAD_E 321b-323a)

65 //

...

Bordo sinistro

66 //

...

67 //

...

68 // 𐎛𐎠𐎫 𐎛𐎠𐎫𐎠 𐎛𐎠𐎫𐎠𐎫 𐎛𐎠𐎫𐎠𐎫𐎠 𐎛𐎠𐎫𐎠𐎫𐎠𐎫

...

ti- iq- ta- bu- na

... tiqtabûna

... *loro dicono*

tiqtab ûna : imperfetto G, terza plur. masch., sul tema del perfetto accadico

69 // 𐎠𐎫𐎠𐎫 𐎠𐎫𐎠𐎫𐎠 𐎠𐎫𐎠𐎫𐎠𐎫 𐎛𐎠𐎫𐎠 𐎛𐎠𐎫𐎠𐎫 𐎛𐎠𐎫𐎠𐎫𐎠 𐎛𐎠𐎫𐎠𐎫𐎠𐎫

...

ir₃ ki- it- ti- šu a- na- ku

... arad kitti-šu anāku

... *io sono un suo leale servo!*».

EA109

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-5) Rib-Hadda ha detto al re, suo signore, re delle nazioni, grande re: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.

(5-15) In passato il re del Paese di Mitanni era ostile ai tuoi padri, ma i tuoi padri non abbandonarono i miei padri. Ma ecco, i figli di Abdi-Ashirta, lo schiavo, il cane, hanno preso le città del re e le città del suo governatore a loro piacimento. (Anche) la città di Irgata appartiene a loro. Essi (l') hanno presa, ma tu sei rimasto in silenzio riguardo a questa loro cattiva azione quando (lo) udisti. Così hanno preso (anche) la città di Ullasa.

(15-25) Quanto a me, io continuo a dire: “Se un giorno il re vorrà ascoltare, allora in (quel) giorno egli li potrà prendere. E se una notte vorrà ascoltare, allora in (quella) notte li potrà prendere”. Così continuo a dire io nel mio cuore! Essi hanno preso le forze dei tuoi governatori e gli uomini di truppa, i tuoi carri, e hanno preso (anche) i soldati, ma tu sei rimasto in silenzio! Così essi sono saldi nel loro intento e cercano (di perpetrare) crimine dopo crimine.

(25-32) Ed ecco, essi mi sono ostili e hanno catturato 12 miei uomini e li hanno incatenati nella loro prigione e hanno stabilito il riscatto tra di noi di 50 (sicli d')argento e ... e presi dal tempio della Signora della città di Byblos e riscattai i 12 uomini ...

(33-41) ..., ma tu sei rimasto in silenzio riguardo alla loro cattiva azione. Hanno preso la città di Shigata; sono dei ladri! Ed ecco, Yanhamu sa (tutto). L'uomo che il re aveva mandato, lo hanno messo in catene ... e un soldato (lo) hanno dato al Paese di Subaru come ostaggio(?) per il loro sostentamento.

(41-55) Ecco, io sono un servo leale del re e non c'è un servo del re come me. In passato, solo a vedere un uomo del Paese d'Egitto i re del Paese di Canaan fuggivano davanti a lui. Ma ecco, (ora) i figli di Abdi-Ashirta guardano gli uomini del Paese d'Egitto come cani. Meglio è la morte per me (del fatto) che debba udire (qualcosa di) male contro il mio signore! E come vive la mia anima, come vivono tutti i nostri dei e la signora della città di Byblos, morte all'uomo che cerca il male per il suo signore, poiché io cerco sempre più potenza per il mio signore!

(56-61) Inoltre, io non sono in grado di far entrare questo tuo uomo nella città di Sumur. Tutte le mie città mi sono ostili, insieme con i figli di Abdi-Ashirta. Così essi sono forti e i governatori non sono giusti con me!

(62-69) Ora, Khaya e Amanappa sono usciti dalla città di Sumur con il (suo) rame e il suo argento ... loro dicono ... io sono un suo leale servo!».